

VENDIM
Nr. 43, datë 29.1.2014

PËR MIRATIMIN, NË PARIM, TË MARRËVESHJES SË GRANTIT NR. TF014999, NDËRMJET SHQIPËRISË DHE BANKËS NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM, QË VEPRON SI ADMINISTRATORE E FONDEVE TË GRANTIT TË AKORDUAR NGA FONDI I MIRËBESIMIT ME SHUMË DONATORË, PËR FINANCIMIN E PROJEKTIT TË ZBATIMIT TË NISMËS PËR TRANSPARENCË NË INDUSTRIJË NXJERRËSE NË SHQIPËRI (EITI)

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 5 e 7 të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e ministrit të Energjisë dhe Industrisë dhe të ministrit të Financave, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin, në parim, të marrëveshjes së grantit nr. TF014999, ndërmjet Shqipërisë dhe Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim, që vepron si administratore e fondeve të grantit të akorduar nga Fondi i Mirëbesimit me Shumë Donatorë, për financimin e projektit të zbatimit të Nismës për Transparencë në Industrinë Nxjerrëse në Shqipëri (EITI), me një shumë prej 300 000 USD, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

KRYEMINISTRI
Edi Rama

KUSHTET STANDARDE
PËR GRANTET E DHËNA NGA BANKA BOTËRORE NGA FONDE TË NDRYSHME
Datë 15 shkurt 2012

Neni I

Dispozitat hyrëse

Seksioni 1.01. Zbatimi i Kushteve Standarde. Këto Kushte Standarde parashikojnë terma dhe kushte të caktuara, të zbatueshme në përgjithësi për grantet e dhëna nga IBRD-ja ose IDA-ja nga fonde të ndryshme (të ndryshme nga burimet IDA). Ato zbatohen deri në masën që specifikohet në Marrëveshjen e Grantit.

Seksioni 1.02. Mospërputhshmëria me Marrëveshjen e Grantit. Nëse ndonjë dispozitë e Marrëveshjes së Grantit nuk përputhet me një dispozitë të këtyre Kushteve Standarde, dispozita e Marrëveshjes së Grantit do të ketë përparësi.

Seksioni 1.03. Përkufizimet. Përveç kur parashikohet ndryshe në Marrëveshjen e Grantit, kurdoherë që termat me germa kapitale përdoren në këto Kushte Standarde ose në Marrëveshjen e Grantit, ato kanë kuptimet që u jepen atyre me këto Kushte Standarde.

Seksioni 1.04. Referencat; titujt. Referencat në këto Kushte Standarde për nenet dhe seksionet janë për nenet dhe seksionet e këtyre Kushteve Standarde. Titujt e tyre përfshihen në këto Kushte Standarde vetëm për referencë dhe nuk do të merren në konsideratë në interpretimin e këtyre Kushteve Standarde.

Neni II

Ekzekutimi i Projektit

Seksioni 2.01. Ekzekutimi i Projektit në përgjithësi. Përfituesi do të sigurojë që:

a) Projekti kryhet: i) me kujdesin dhe eficiencën e duhur; ii) në përputhje me standardet dhe praktikat e duhura administrative, teknike, financiare, ekonomike, mjedisore dhe shoqërore; dhe iii) në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes së Grantit, duke përfshirë këto Kushte Standarde; dhe

b) Fondet, huat, shërbimet dhe burimet e tjera që kërkon Projekti, jepen menjëherë siç nevojiten.

Seksioni 2.02. Siguracioni. Përfituesi do të garantojë masa të mjaftueshme për siguracionin e çdo malli që kërkohet për Projektin dhe do të financohet nga shumat e Grantit, kundrejt rreziqeve të lidhura me blerjen, transportimin dhe livrimin e mallrave deri në vendin e përdorimit ose të instalimit të tyre. Çdo zhdëmtim për këtë siguracion do të jetë i pagueshëm në një monedhë lirisht të përdorshme për të zëvendësuar ose riparuar këto mallra.

Seksioni 2.03. Blerja e tokës. Përfituesi do të sigurojë që të ndërmerren të gjitha masat për të blerë siç duhet dhe kur duhet të gjithë tokën dhe të drejtat mbi tokën që kërkohen për të kryer Projektin dhe do t'i japë menjëherë Bankës Botërore, me kërkesën e saj, të dhënat që kërkon Banka Botërore se kjo tokë dhe këto të drejta janë të disponueshme për Projektin.

Seksioni 2.04. Përdorimi i mallrave, punimeve dhe shërbimeve; mirëmbajtja e ambienteve. Përfituesi do të sigurojë që:

a) përveç rastit kur Banka Botërore bie dakord ndryshe, të gjitha mallrat, punimet dhe shërbimet e financuara nga shumat e Grantit të përdoren ekskluzivisht për qëllimet e Projektit; dhe

b) të gjitha shërbimet që lidhen me Projektin të vihen në përdorim dhe të mirëmbahen gjatë gjithë kohës siç duhet dhe të kryhen menjëherë të gjitha riparimet dhe rinovimet që nevojiten për këto shërbime.

Seksioni 2.05. Dokumentet; të dhënat. Përfituesi do të sigurojë që:

a) të gjitha dokumentet që lidhen me Projektin t'i jepen Bankës Botërore me kërkesën e saj, me ato detaje që Banka Botërore do t'i kërkojë në mënyrë të arsyeshme;

b) të dhënat mbahen të sakta për të regjistruar progresin e Projektit (duke përfshirë koston e tij dhe fitimet që rrjedhin prej tij), për të identifikuar mallrat, punimet dhe shërbimet e financuara nga shumat e Grantit dhe për të publikuar përdorimin e tyre në Projekt, dhe këto të dhëna i jepen Bankës Botërore menjëherë me kërkesën e saj;

c) të gjitha të dhënat që provojnë shpenzimet sipas projektit mbahen deri të paktën: i) dy vjet pas Datës së Mbylljes; ose ii) nëse Banka Botërore kërkon audite për Pasqyrat Financiare të Përfituesit sipas seksionit 2.07(b) më poshtë, më vonë se: A) një vit pasi Banka Botërore të ketë marrë pasqyrat financiare të audituara që mbulojnë periudhën gjatë së cilës është bërë tërheqja e fundit nga llogaria e Grantit; dhe B) dy vjet pas datës së mbylljes; dhe

d) përfaqësuesit e Bankës Botërore të jenë në gjendje të shqyrtojnë të gjitha të dhënat që përmenden më sipër në paragrafët "b" dhe "c" dhe që të jepet i gjithë ai informacion në lidhje me këto të dhëna që do ta kërkojë herë pas here në mënyrë të arsyeshme.

Seksioni 2.06. Monitorimi i Projektit, raportimi dhe vlerësimi. Përfituesi:

a) do të sigurojë zbatimin e politikave dhe procedurave të sakta që t'i mundësojë atij monitorimin dhe vlerësimin në mënyrë të vazhdueshme, në përputhje me treguesit e pranueshëm për Bankën Botërore, progresin e Projektit dhe arritjen e objektivave të tij; dhe

b) nëse kjo kërkohet në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes së Grantit:

i) A) të sigurojë përgatitjen dhe dërgimin te Banka Botërore të një ose më shumë raporteve të projektit (Raportet e Projektit) në formën dhe përmbajtjen që plotëson kërkesat e Bankës Botërore, duke integruar rezultatet e këtyre aktiviteteve monitoruese dhe vlerësuese, dhe duke përcaktuar masa të rekomanduara nga Përfituesi për të siguruar ekzekutimin eficient dhe efektiv të Projektit dhe për të arritur objektivat e Projektit; çdo raport projekti të mbulojë periudhën e specifikuar në Marrëveshjen e Grantit dhe t'i dërgohen Bankës Botërore jo më vonë se data e specifikuar për atë qëllim në Marrëveshjen e Grantit; dhe B) t'i japë Bankës Botërore një mundësi të arsyeshme për të shkëmbyer pikëpamjet me Përfituesin për këtë raport, dhe pas kësaj të zbatojë këto masa të rekomanduara, duke marrë parasysh pikëpamjet e Bankës Botërore për këtë çështje; dhe

ii) të sigurojë përgatitjen dhe dërgimin te Banka Botërore, jo më vonë se data e specifikuar për atë qëllim në Marrëveshjen e Grantit të një ose më shumë raporteve të përfundimit (Raportet e Përfundimit): A) të këtij objekti dhe me ato detaje që Banka Botërore do të kërkojë në mënyrë të arsyeshme për ekzekutimin e Projektit, performancën e Përfituesit dhe Banka Botërore për detyrimet e saj përkatëse sipas Marrëveshjes së Grantit dhe përmbushjen e qëllimeve të Grantit; dhe B) një plan të hartuar për të siguruar qëndrueshmërinë e arritjeve të Projektit.

Seksioni 2.07. Menaxhimi Financiar; Pasqyrat Financiare; Auditet. Përfituesi do të sigurojë që:

a) Të ketë një sistem menaxhimi financiar dhe të përgatiten pasqyrat financiare (Pasqyrat Financiare) në përputhje me standardet e kontabilitetit të aplikuara në mënyrë të vazhdueshme për Bankën Botërore, të dyja në mënyrën e duhur për të pasqyruar operacionet, burimet dhe shpenzimet që lidhen me Projektin;

b) Nëse kërkohet në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes së Grantit: i) Pasqyrat Financiare të auditohen në mënyrë periodike nga auditues të pavarur të pranueshëm për Bankën Botërore, në përputhje me standardet audituese të zbatuara në mënyrë të qëndrueshme të pranueshme për Bankën Botërore; dhe ii) Pasqyrat Financiare, të audituara në këtë mënyrë, t'i dërgohen Bankës Botërore jo më vonë se data e

specifikuar në Marrëveshjen e Grantit për atë qëllim, së bashku me informacione të tjera në lidhje me Pasqyrat Financiare të audituara dhe audituesit e tyre, siç mund ta kërkojë në mënyrë të arsyeshme Banka Botërore; dhe

c) Pasqyrat Financiare të audituara sipas paragrafit “b” të këtij seksioni të vihen në dispozicion publikisht në kohën e duhur dhe në një mënyrë të pranueshme për Bankën Botërore.

Seksioni 2.08. Bashkëpunimi dhe konsulenca. Përfituesi dhe Banka Botërore do të bashkëpunojnë plotësisht për të siguruar që qëllimet e Grantit dhe objektivat e Projektit të përmbushen, dhe për këtë qëllim, gjatë të gjithë zbatimit të Projektit dhe për një periudhë prej dhjetë vitesh më pas:

a) herë pas here me kërkesën e secilit prej tyre, të shkëmbejnë pikëpamje për Projektin, Grantin dhe kryerjen e detyrimeve të tyre përkatëse sipas Marrëveshjes së Grantit dhe t’i japin palës tjetër të gjithë informacionin që lidhet me këto çështje, siç do të kërkohet prej saj në mënyrë të arsyeshme; dhe

b) të informojë menjëherë palën tjetër për ndonjë kusht që ndërhyr ose rrezikon të ndërhyjë në këto çështje;

Seksioni 2.09. Vizitat. Përfituesi, gjatë të gjithë zbatimit të Projektit dhe për një periudhë prej dhjetë vitesh më pas:

a) nëse është Vend Anëtar, do t’u mundësojë përfaqësuesve të Bankës Botërore që të vizitojnë një pjesë të territorit të tij për qëllimet që lidhen me Grantin;

b) nëse nuk është Vend Anëtar, do të marrë të gjitha masat që kërkohe nga ana e tij që t’i mundësojë Bankës Botërore të vizitojë një pjesë të territorit të Vendi Anëtar për qëllimet që lidhen me Grantin; dhe

c) do t’u mundësojë përfaqësuesve të Bankës Botërore: i) që të vizitojnë ndonjë ambient dhe kantier që përfshihen në Projekt; dhe ii) të kontrollojë mallrat e financuara nga shumat e Grantit dhe çdo dokument që lidhet me përmbushjen e detyrimeve sipas Marrëveshjes së Grantit.

Seksioni 2.10. Zonë mosmarrëveshjeje

Në rast se Projekti është një zonë, e cila është ose bëhet e diskutueshme, as financimi i Bankës Botërore për Projektin, as ndonjë përcaktim apo referencë për këtë zonë në Marrëveshjen e Grantit nuk synohet që të përbëjë ndonjë gjykim nga ana e Bankës Botërore në lidhje me statusin ligjor apo ndonjë status tjetër të kësaj zone ose nuk cenon përcaktimin e ndonjë pretendimi në lidhje me këtë zonë.

Neni III

Tërheqja e shumave të Grantit

Seksioni 3.01. Llogaria e Grantit; tërheqjet në përgjithësi; monedha e tërheqjeve

a) Banka Botërore do të kreditojë shumën e Grantit në monedhën e përcaktuar të Grantit për llogarinë e Grantit. Përfituesi herë pas here kërkon tërheqje të shumave të Grantit nga llogaria e Grantit në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes së Grantit dhe këto Kushte Standarde.

b) Tërheqjet e shumave të Grantit nga llogaria e Grantit do të kryhen në monedhën e përcaktuar të Grantit. Banka Botërore, me kërkesë dhe duke vepruar si agent i Përfituesit, me ato terma dhe kushte që Banka Botërore do të përcaktojë, mund të blejë me këtë monedhë të tërhequr nga llogaria e Grantit monedha të tjera të tilla që Përfituesi do të kërkojë në mënyrë të arsyeshme për të kryer pagesat për Shpenzimet e Pranueshme. Kurdoherë që do të jetë e nevojshme për qëllimin e Marrëveshjes së Grantit apo të këtyre Kushteve Standarde për të përcaktuar vlerën e një monedhe me termat e një monedhe tjetër, kjo vlerë do të përcaktohet në mënyrë të arsyeshme nga Banka Botërore.

Seksioni 3.02. Mungesa e Financimit. Pavarësisht dispozitave të seksionit 3.01, asnjë tërheqje nuk do të bëhet nëse, si rezultat i kësaj tërheqjeje, shuma totale e Grantit të tërhequr nga llogaria e Grantit do të tejkalojë shumën në dispozicion për Bankën Botërore nga burimet e fondit të besimit që i jepen asaj nga financues të tjerë për qëllimet e Grantit. Përfituesi do të përballojë riskun e ndonjë mungese të tillë financimi dhe Banka Botërore nuk do të ketë asnjë lloj detyrimi ndaj Përfituesit apo ndonjë pale të tretë në lidhje me ndonjë shpenzim apo detyrim të kryer në lidhje me Marrëveshjen e Grantit, i cili tejkalon shumën e vënë në dispozicion për Bankën Botërore për qëllimet e Grantit.

Seksioni 3.03. Angazhimi i veçantë nga Banka Botërore. Me kërkesën e Përfituesit dhe me ata terma dhe kushte që Përfituesi dhe Banka Botërore do të bien dakord, Banka Botërore mund të ndërmarrë angazhime të veçanta me shkrim për të paguar shumat për Shpenzimet e Pranueshme, pavarësisht ndonjë pezullimi apo anulimi të mëvonshëm të një shume të Grantit (Angazhimi i Veçantë).

Seksioni 3.04. Aplikimet; Provat Mbështetëse

a) Kur Përfituesi dëshiron të tërheqë një shumë nga llogaria e Grantit apo t’i kërkojë Bankës Botërore

që të ndërmarrë një angazhim të veçantë, Përfituesi do t'i dërgojë Bankës Botërore një aplikim me shkrim për qëllimin në formë dhe përmbajtje të tillë që do ta kërkojë në mënyrë të arsyeshme Banka Botërore (Aplikimi).

b) Përfituesi do t'i japë Bankës Botërore: i) prova sipas kërkesave të Bankës Botërore për autoritetin e personit apo personave që autorizohen të nënshkruajnë çdo aplikim dhe modelin e vërtetuar të nënshkrimit të çdo personi të tillë; dhe ii) këto dokumente dhe prova të tjera në mbështetje të çdo aplikimi që do ta specifikojë Banka Botërore, qoftë para apo pas lejimit nga Banka Botërore të ndonjë tërheqjeje të tillë të kërkuar në aplikim (Provat Mbështetëse).

c) Çdo aplikim për një shumë të Grantit dhe Provat Mbështetëse, duhet të jenë të mjaftueshme në formë dhe përmbajtje për të plotësuar kërkesat e Bankës Botërore që Përfituesit të ketë të drejtën të tërheqë këtë shumë nga llogaria e Grantit dhe që kjo shumë do të përdoret vetëm për qëllimet e specifikuar në Marrëveshjen e Grantit. Aplikimet do të bëhen menjëherë në lidhje me Shpenzimet e Pranueshme.

d) Banka Botërore do të paguajë shumat e tërhequra nga Përfituesi nga llogaria e Grantit vetëm me porosi të Përfituesit.

Seksioni 3.05. Llogaritë e Përcaktuara

a) Përfituesi mund të hapë dhe të mbajë një ose disa llogari të përcaktuara, me të cilat Banka Botërore me kërkesën e Përfituesit mund të depozitojë shumat e tërhequra nga llogaria e Grantit si parapagime për qëllimet e Projektit (Llogaritë e Përcaktuara). Të gjitha Llogaritë e Përcaktuara do të hapen në një institucion financiar të pranueshëm për Bankën Botërore dhe me termat dhe kushtet e pranueshme për Bankën Botërore.

b) Depozitat në llogarinë e përcaktuar dhe pagesat prej saj do të bëhen në përputhje me Marrëveshjen e Grantit dhe këto Kushte Standarde, dhe udhëzime shtesë siç mund ta specifikojë Banka Botërore herë pas here duke njoftuar Përfituesin. Banka Botërore, në përputhje me Marrëveshjen e Grantit dhe këto udhëzime, mund të ndërpresë bërjen e depozitave në ndonjë prej këtyre llogarive duke e njoftuar Përfituesin. Në këtë rast, Banka Botërore do ta njoftojë Përfituesin për procedurat që do të përdoren për tërheqjet e mëvonshme nga llogaria e Grantit.

Seksioni 3.06. Shpenzimet e Pranueshme. Përfituesi do të sigurojë që shumat e Grantit të përdoren ekskluzivisht për të financuar shpenzimet, të cilat, përveç rastit kur parashikohet ndryshe në Marrëveshjen e Grantit, do të plotësojnë kërkesat e mëposhtme (Shpenzimet e Pranueshme):

a) pagesa është për koston e arsyeshme të mallrave, punimeve ose shërbimeve që kërkon Projekti, për t'u financuar nga shumat e Grantit dhe për t'u prokuruar, të gjitha në përputhje me dispozitat e Marrëveshjes së Grantit;

b) pagesa nuk ndalohet nga një vendim i Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara të marrë sipas kapitullit VII të Kartës së Kombeve të Bashkuara; dhe

c) pagesa: i) bëhet në datën e specifikuar në Marrëveshjen e Grantit për atë qëllim ose pas saj; dhe ii) përveç rastit kur Banka Botërore bie dakord ndryshe, është për shpenzimet e kryera përpara Datës së Mbylljes.

Seksioni 3.07. Taksat e Financimit

a) Marrëveshja e Grantit mund të specifikojë që shumat e Grantit nuk mund të tërhiqen për të paguar taksat e vendosura nga një Vend Anëtar apo në territorin e tij për apo në lidhje me Shpenzimet e Pranueshme, ose importimin, prodhimin, prokurimin ose furnizimin e tyre. Në këtë rast, nëse shumat e ndonjë takse të tillë rritet apo ulet, Banka Botërore, duke njoftuar Përfituesin, mund ta rregullojë përqindjen e këtyre Shpenzimeve të Pranueshme që të financohen nga shumat e Grantit të specifikuar në Marrëveshjen e Grantit, siç kërkohet për të siguruar vazhdimësinë e këtij kufizimi mbi tërheqjet.

b) Megjithatë, në mungesë të një specifikimi të tillë, përdorimi i çdo shume të Grantit për të paguar për këto taksa, i nënshtrohet politikës së Bankës Botërore që kërkon ekonomi dhe eficiencë në përdorimin e shumave të kredive dhe granteve të saj. Për këtë qëllim, nëse Banka Botërore, në çfarëdo kohe, vendos se shumata e çdo takse të tillë është e tepërt ose se taksa është diskriminuese, ose ndryshe e paarsyeshme, Banka Botërore, duke njoftuar Përfituesin, mund të rregullojë përqindjen e këtyre Shpenzimeve të Pranueshme që do të financohen nga shumat e Grantit të specifikuar në Marrëveshjen e Grantit, siç kërkohet për të siguruar vazhdimësinë e kësaj politike të Bankës Botërore.

Seksioni 3.08. Rialokimi. Nëse sipas opinionit të Bankës Botërore, një shumë e Grantit që i alokohet një kategorie të Shpenzimeve të Pranueshme sipas Marrëveshjes së Grantit do të jetë e pamjaftueshme për të financuar shpenzimet në këtë kategori, Banka Botërore, duke njoftuar Përfituesin,

a) mund t'i rialokojë kësaj kategorie ndonjë shumë tjetër të Grantit, e cila, sipas mendimit të Bankës Botërore, nuk nevojitet për shpenzime të tjera të pranueshme, deri në masën që kërkohet për të plotësuar

mungesën e vlerësuar; dhe

b) nëse ky rialokim nuk do të plotësojë tërësisht mungesën e vlerësuar, mund të ulë përqindjen e Shpenzimeve të Pranueshme që do të financohen në këtë kategori, në mënyrë që tërheqjet e mëtejshme për këto shpenzime të mund të vazhdojnë derisa të gjitha shpenzimet të jenë kryer.

Neni IV

Anulimi; pezullimi; refinancimi i Grantit

Seksioni 4.01. Anulimi i Përfituesit. Përfituesi, me njoftim nga Banka Botërore, mund të anulojë ndonjë shumë të patërhequr të Grantit, përveçse Përfituesi nuk mund të anulojë ndonjë shumë të tillë që i nënshtrohet një angazhimi të veçantë.

Seksioni 4.02. Pezullimi nga Banka Botërore. Banka Botërore, me një njoftim për Përfituesin, mund të pezullojë të drejtën e Përfituesit që të bëjë tërheqjen nga Llogaria e Grantit nëse ndodh dhe vazhdon ndonjë nga ngjarjet e mëposhtme. Ky pezullim do të vazhdojë derisa Banka Botërore të ketë njoftuar Përfituesin se kjo e drejtë për të bërë tërheqje është rivendosur.

a) Ndërhyrja. Nëse Granti i është bërë një Përfituesi, i cili nuk është Vend Anëtar, Vendi Anëtar: i) ka marrë ose ka lejuar që të ndërmerret një veprim, i cili do të parandalonte ose të ndërhynte në ekzekutimin e Projektit ose për përmbushjen nga Përfituesi të detyrimeve sipas Marrëveshjes së Grantit; ose ii) nuk ka arritur të ofrojë një mundësi të arsyeshme për përfaqësuesit e Bankës Botërore që të vizitojnë ndonjë pjesë të territorit të tij për qëllimet që lidhen me Grantin ose Projektin.

b) Mospërmbushja. Përfituesi nuk ka arritur të përmbushë ndonjë detyrim sipas Marrëveshjes së Grantit.

c) Mashtrimi dhe korrupsioni. Në çdo kohë, Banka Botërore vendos se ndonjë përfaqësues i Përfituesit (ose Vendi Anëtar, nëse Përfituesi nuk është Vend Anëtar, ose ndonjë Përfituesi tjetër i ndonjë shume të Grantit) është përfshirë në praktika korruptuese, mashtruese, shtrënguese ose komplotuese në lidhje me përdorimin e shumave të Grantit, dhe Përfituesi (ose Vendi Anëtar i ndonjë Përfituesi tjetër të tillë) nuk kanë ndërmarrë veprimet e duhura dhe në kohë që të plotësojnë kërkesat e Bankës Botërore për të trajtuar këto praktika kur ato ndodhin.

d) Pezullimi i kryqëzuar. IBRD-ja ose IDA-ja ka pezulluar tërësisht ose pjesërisht të drejtën e Përfituesit (ose të Vendi Anëtar, nëse Përfituesi nuk është Vend Anëtar) që të bëjë tërheqje sipas ndonjë marrëveshjeje me IBRD-në ose IDA-në për shkak të mospërmbushjes nga ana e Përfituesit (ose ndonjë Vend Anëtar) të detyrimeve të tij sipas kësaj marrëveshjeje ose ndonjë marrëveshjeje tjetër me IBRD-në ose IDA-në.

e) Situata e jashtëzakonshme. Si rezultat i ngjarjeve, të cilat kanë ndodhur pas datës së Marrëveshjes së Grantit, ka lindur një situatë e jashtëzakonshme, e cila e bën të pamundur që të kryhet Projekti ose që Përfituesi të jetë në gjendje të përmbushë detyrimet sipas Marrëveshjes së Grantit.

f) Keqpërfaqësimi. Një përfaqësim i bërë nga Përfituesi në Marrëveshjen e Grantit ose sipas saj, ose ndonjë përfaqësim apo deklaram i dhënë nga Përfituesi dhe i synuar që Banka Botërore të mbështetet në të për dhënien e Grantit, ishte i pasaktë në çdo drejtim material.

g) Kalimi i detyrimeve; disponimi i aseteve. Përfituesi (ose ndonjë subjekt tjetër që përgjigjet për zbatimin e ndonjë pjese të Projektit) pa pëlqimin e Bankës Botërore: i) ka kaluar ose transferuar tërësisht ose pjesërisht ndonjë nga detyrimet e tij që lindin sipas, ose, për të cilat do të bihet dakord sipas kësaj Marrëveshjeje Granti; ose ii) është shitur, dhënë me qira, transferuar, kaluar ose disponuar në një mënyrë tjetër për ndonjë pronë ose aset të financuar tërësisht ose pjesërisht nga shumat e Grantit; me kushtin që sidoqoftë, dispozitat e këtij paragrafi të mos zbatohen në lidhje me transaksionet në rrjedhën e zakonshme të biznesit, e cila, sipas mendimit të Bankës Botërore: A) nuk e prek materialisht ose nuk bie ndesh me aftësinë e Përfituesit (ose ndonjë subjekti tjetër të tillë) për të përmbushur detyrimet që lindin sipas Marrëveshjes së Grantit ose të rëna dakord sipas saj ose për të arritur objektivat e Projektit; dhe B) nëse Granti i është dhënë një Përfituesi, i cili nuk është Vend Anëtar, nuk ndikon materialisht ose nuk bie ndesh me kushtin financiar ose operimin e Përfituesit (ose ndonjë enti tjetër të tillë).

h) Anëtarësimi. Vendi Anëtar: i) është pezulluar nga anëtarësimi ose ka pushuar së qeni anëtar i IBRD-së ose i IDA-s; ose ii) ka pushuar së qeni anëtar i Fondit Ndërkombëtar Monetar.

i) Kushti i Përfituesit. Nëse Granti i është dhënë një Përfituesi, i cili nuk është Vend Anëtar:

(i) çdo veprim është ndërmarrë për zgjidhjen, shpërbërjen ose pezullimin e operacioneve të Përfituesit (ose ndonjë subjekt tjetër përgjegjës për zbatimin e ndonjë pjese të Projektit);

(ii) përfituesi (ose ndonjë subjekt tjetër përgjegjës për zbatimin e ndonjë pjese të Projektit) ka pushuar së ekzistuari në të njëjtën formë ligjore siç ka qenë në datën e Marrëveshjes së Grantit;

(iii) sipas mendimit të Bankës Botërore, karakteri ligjor, pronësia ose kontrolli i Përfituesit (ose i ndonjë subjekti tjetër përgjegjës për zbatimin e ndonjë pjese të Projektit) ka ndryshuar nga ajo që ka qenë në datën e Marrëveshjes së Grantit, në mënyrë të tillë që ndikon materialisht dhe bie ndesh me aftësinë e Përfituesit (ose ndonjë subjekti tjetër) për të përmbushur ndonjë prej detyrimeve të tij që lindin sipas Marrëveshjes së Grantit ose për të cilat është rënë dakord të; ose për të arritur objektivat e Projektit.

j) Papranueshmëria. IBRD-ja ose IDA-ja e ka shpallur Përfituesin (që nuk është Vend Anëtar) të papranueshëm për të marrë shuma nga ndonjë financim të bërë nga IBRD-ja ose IDA-ja, ose ndryshe për të marrë pjesë në përgatitjen ose zbatimin të ndonjë projekti të financuar tërësisht ose pjesërisht nga IBRD-ja ose IDA-ja si rezultat i: i) një vendimi nga IBRD-ja ose IDA-ja se Përfituesi është përfshirë në praktika mashtruese, korruptive, shtrënguese ose komplotuese në lidhje me përdorimin e parave të ndonjë financimi të dhënë nga IBRD-ja ose IDA-ja; dhe/ose ii) një deklarate nga ndonjë financues tjetër se Përfituesi është i papranueshëm për të marrë shuma të ndonjë financimi të dhënë nga ky financues ose për të marrë pjesë në ndonjë mënyrë tjetër në përgatitjen dhe zbatimin e ndonjë projekti të financuar tërësisht ose pjesërisht nga ky financues si rezultat i vendimit nga ky financues që Përfituesi është angazhuar në praktika mashtruese, korruptive, shtrënguese ose komplotuese në lidhje me përdorimin e shumave të ndonjë financimi të dhënë nga ky financues.

k) Ngjarje Shtesë. Ka ndodhur ndonjë ngjarje tjetër e specifikuar në Marrëveshjen e Grantit për qëllimet e këtij seksioni (Ngjarje Shtesë e Pezullimit).

Seksioni 4.03. Anulimi nga Banka Botërore. Banka Botërore, duke njoftuar Përfituesin, mund ta ndërpresë të drejtën e Përfituesit për të bërë tërheqje në lidhje me një shumë të patërhequr të Grantit dhe ta anulojë këtë shumë, nëse ndodh ndonjë nga ngjarjet e mëposhtme në lidhje me këtë shumë:

a) Pezullimi. E drejta e Përfituesit që të bëjë tërheqje nga Llogaria e Grantit është pezulluar në lidhje me ndonjë shumë të Grantit për një periudhë të vazhduar prej tridhjetë ditësh;

b) Shumat e Pakërkua. Banka Botërore përcakton, pas konsultimeve me Përfituesin, se një shumë e Grantit nuk do të kërkohej për të financuar Shpenzimet e Pranueshme;

c) Mashtrimi dhe korrupsioni. Në çdo kohë Banka Botërore vendos në lidhje me ndonjë shumë financiare të Grantit se taktikat korruptive, mashtruese, komplotuese ose shtrënguese kanë qenë angazhuar nga përfaqësuesit e Përfituesit (ose Vendi Anëtar, nëse Përfituesi nuk është Vend Anëtar ose Përfituesi tjetër të shumave të Grantit) dhe Përfituesi (ose Vendi Anëtar ose ndonjë Përfituesi tjetër i shumave të Grantit) nuk ka ndërmarrë veprime në kohët e duhura që të plotësojnë kërkesat e Bankës Botërore për të trajtuar këto praktika kur ato ndodhin;

d) Keqprokurimi. Në çdo kohë, Banka Botërore: i) përcakton se prokurimi i ndonjë kontrate që do të financohet nga shumat e Grantit nuk është në përputhje me procedurat e parashikuara ose që përmenden në Marrëveshjen e Grantit; dhe ii) përcakton shumën e shpenzimeve sipas kësaj kontrate, e cila ndryshe do të ishte pranuar për financimin nga shumat e Grantit.

e) Data e Mbylljes. Pas Datës së Mbylljes mbetet një shumë e patërhequr e Grantit.

Seksioni 4.04. Shumat që i nënshtrohen Angazhimit të Veçantë të Paprekur. Asnjë anulim ose pezullim nga Banka Botërore nuk do të zbatohet për shumat që i nënshtrohen ndonjë angazhimi të veçantë, përveç rastit kur parashikohet shprehimisht në Angazhimin e Veçantë.

Seksioni 4.05. Rifinancimi i Grantit

a) Nëse Banka Botërore përcakton se një shumë e Grantit është përdorur në një mënyrë që nuk përputhet në dispozitat e Marrëveshjes së Grantit ose këto Kushte Standarde, Përfituesi, me njoftimin nga Banka Botërore për Përfituesin, menjëherë do t'ia rifinancojë këtë shumë Bankës Botërore. Ky përdorim jo në përputhje me dispozitat, do të përfshijë pa kufizim:

i) përdorimin e kësaj shume për të kryer pagesën për një shpenzim që nuk është Shpenzim i Pranuar; ose

ii) A) përfshirje në praktika korruptive, mashtruese, komplotuese ose shtrënguese në lidhje me përdorimin e kësaj shume; ose B) përdorimin e kësaj shume për të financuar një kontratë gjatë prokurimit ose ekzekutimit të së cilës në këto praktika janë përfshirë përfaqësuesit e Përfituesit (ose Vendi Anëtar, nëse Përfituesi nuk është Vend Anëtar, ose ndonjë Përfituesi tjetër të kësaj shume të Grantit), në secilin rast kur

Përfituesi (ose Vendi Anëtar, ose ndonjë Përfituesi tjetër) nuk ka ndërmarrë veprime në kohë dhe të përshtatshme që të plotësojnë kërkesat e Bankës Botërore për të trajtuar këto praktika ku ato ndodhin.

b) Përveç kur përcaktohet ndryshe nga Banka Botërore, Banka Botërore do të anulojë të gjitha shumat e rifinancuara sipas këtij seksioni.

Seksioni 4.06. Efektiviteti i vazhduar. Pavarësisht nga çdo anulim, pezullim ose rifinancim sipas këtij neni, të gjitha dispozitat e Marrëveshjes së Grantit do të vazhdojnë të jenë në fuqi me efekt të plotë, me përjashtim të parashikimit në mënyrë specifike në këto Kushte Standarde.

Neni V

Zbatueshmëria; arbitrazhi

Seksioni 5.01. Zbatueshmëria. Të drejtat dhe detyrimet e Përfituesit dhe të Bankës Botërore, sipas Marrëveshjes së Grantit, do të jenë të vlefshme dhe të zbatueshme në përputhje me termat e tyre, pavarësisht ligjit të ndonjë shteti apo të ndonjë nënndarjeje politike për të kundërtën. As Përfituesi, as Banka Botërore nuk do të kenë të drejtë për ndonjë procedim sipas këtij neni për të mbrojtur ndonjë pretendim që ndonjë dispozitë e këtyre Kushteve Standarde ose e Marrëveshjes së Grantit është e pavlefshme ose e pazbatueshme për shkak të ndonjë dispozite të neneve të Marrëveshjes së IBRD-së ose IDA-së, sipas rastit.

Seksioni 5.02. Mosushtimi i të drejtave. Asnjë vonesë në ushtrimin ose neglizhimin e ushtrimit të ndonjë të drejte, tagri apo rregullimi që i lind ndonjë pale sipas Marrëveshjes së Grantit me ndonjë mospërmbyshje, nuk do të dëmtojë këtë të drejtë, tagër apo rregullim ose nuk do të konceptohet se është heqje dorë e tyre ose pranim i heshtur i kësaj mospërmbyshjeje. Asnjë veprim i kësaj pale në lidhje me ndonjë mospërmbyshje ose pranim në heshtje nga ana e saj të ndonjë mospërmbyshjeje, nuk do të ndikojë apo dëmtojë ndonjë të drejtë, tagër ose rregullim të kësaj pale në lidhje me ndonjë mospërmbyshje tjetër ose pasuese.

Seksioni 5.03. Arbitrazhi. Çdo mosmarrëveshje midis palëve për Marrëveshjen e Grantit apo ndonjë pretendim të një pale kundër tjetrës, që lind sipas Marrëveshjes së Grantit, e cila nuk është zgjidhur me marrëveshje ndërmjet palëve, do t'i nënshtrohet arbitrazhit nga një gjykatë arbitrazhi (Gjykata e Arbitrazhit), siç parashikohet më poshtë:

a) Palët në këtë arbitrazh do të jenë Banka Botërore nga njëra anë dhe Përfituesi nga ana tjetër.

b) Gjykata e Arbitrazhit do të përbëhet nga tre arbitra, të emëruar si më poshtë: i) një arbitër do të emërohet nga Banka Botërore; ii) arbitri i dytë do të emërohet nga Përfituesi; dhe iii) arbitri i tretë (Arbitri) do të emërohet me marrëveshje midis palëve ose, nëse ata nuk bien dakord, nga kryetari i Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë ose, nëse ky kryetar nuk arrin ta bëjë emërimin, nga sekretari i përgjithshëm i Kombeve të Bashkuara. Nëse secila palë nuk arrin të emërojë një arbitër, ky arbitër do të emërohet nga Arbitri. Nëse ndonjë arbitër i emëruar në përputhje me këtë seksion, heq dorë, vdes ose bëhet i paafët për të vepruar, do të emërohet një arbitër pasues në të njëjtën mënyrë, siç parashikohet në këtë seksion për emërimin e arbitrit fillestar dhe ky pasues do të ketë të gjithë tagrat dhe detyrat e këtij arbitri fillestar.

c) Një procedim arbitrazhi mund të kryhet sipas këtij seksioni me njoftimin nga pala që e vë në lëvizje këtë procedim për palën tjetër. Ky njoftim do të përmbajë një deklaratë që parashikon natyrën e mosmarrëveshjes ose pretendimin që do të paraqitet tek arbitrazhi, natyrën e zgjidhjes që kërkohet dhe emrin e arbitrit, të emëruar nga pala që nis këtë procedim. Brenda tridhjetë ditësh pas këtij njoftimi, pala tjetër do të njoftojë palën që fillon procedimin për emrin e Arbitrit të emëruar nga kjo palë tjetër.

d) Nëse brenda gjashtëdhjetë ditësh pas njoftimit që vë në lëvizje procedurën e arbitrazhit, palët nuk kanë rënë dakord për një arbitër, secila palë mund të kërkojë emërimin e Arbitrit, siç parashikohet në paragrafin "b" të këtij seksioni.

e) Gjykata e Arbitrazhit do të mbledhet në atë kohë dhe në atë vend që do të përcaktohet nga Arbitri. Pas kësaj, Gjykata e Arbitrazhit do të përcaktojë ku dhe kur do të zhvillojë seancën.

f) Gjykata e Arbitrazhit do të vendosë për të gjitha çështjet që lidhen me kompetencën e saj dhe duke iu nënshtruar dispozitave të këtij seksioni dhe përveç kur palët mund të bien dakord ndryshe, do të vendosë procedurën e saj. Të gjitha vendimet e Gjykatës së Arbitrazhit do të jenë me votë shumice.

g) Gjykata e Arbitrazhit do t'u sigurojë palëve një seancë të paanshme dhe do ta japë vendimin e saj me shkrim. Ky vendim mund të jepet edhe në mungesë. Një vendim i nënshkruar nga shumica e Gjykatës së Arbitrazhit do të përbëjë vendimin e Gjykatës së Arbitrazhit. Një kopje e nënshkruar e vendimit do t'i transmetohet secilës palë. Çdo vendim i tillë, i dhënë në përputhje me dispozitat e këtij seksioni, do të jetë i formës së prerë dhe detyrues për palët e Marrëveshjes së Grantit. Secila palë do të respektojë dhe do të jetë në

përputhje me çdo vendim të dhënë nga Gjykata e Arbitrazhit në përputhje me dispozitat e këtij seksioni.

h) Palët do të caktojnë shumën e shpërblimit të arbitruësve dhe personave të tjerë që kërkohen për kryerjen e procedurave të arbitrazhit. Nëse palët nuk bien dakord për këtë shumë përpara se të mblidhet Gjykata e Arbitrazhit, Gjykata e Arbitrazhit do ta caktojë këtë shumë siç do të jetë e arsyeshme sipas rrethanave. Secila palë do të marrë përsipër shpenzimet e saj me procedurën e arbitrazhit. Kostot e Gjykatës së Arbitrazhit do të ndahen dhe do të përballohen midis palëve. Çdo çështje në lidhje me ndarjen e kostove të Gjykatës së Arbitrazhit apo procedurën për pagesën e këtyre kostove do të vendoset nga Gjykata e Arbitrazhit.

i) Dispozitat për arbitrazhin, të parashikuara në këtë seksion, do të jenë në vend të ndonjë procedure tjetër për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve midis palëve të Marrëveshjes së Grantit ose të ndonjë pretendimi të një pale të tillë kundër një pale tjetër të tillë, që lind sipas Marrëveshjes së Grantit.

j) Nëse brenda tridhjetë ditësh pasi t'u jenë dërguar palëve kopjet e vendimit, nuk është zbatuar vendimi, secila palë: i) mund të nisë një gjykim ose procedurë për zbatimin e vendimit në çdo gjykatë të juridiksionit kompetent kundër ndonjë pale tjetër; ii) të zbatojë këtë vendim me ekzekutim; ose iii) të ndjekë ndonjë rregullim tjetër të përshtatshëm kundër kësaj pale tjetër për zbatimin e vendimit dhe dispozitave të Marrëveshjes së Grantit. Pavarësisht nga sa më sipër, nëse Përfituesi është Vend Anëtar, ky seksion nuk do të autorizojë ndonjë fillim gjykimi ose zbatimi të vendimit kundër Përfituesit, me përjashtim të rastit kur kjo procedurë mund të jetë e disponueshme ndryshe nga arsyeja e dispozitave të këtij seksioni.

k) Dërgimi i një njoftimi apo procesi në lidhje me ndonjë procedurë sipas këtij seksioni ose procesi për të zbatuar ndonjë vendim, të dhënë sipas këtij seksioni, mund të bëhet në mënyrën e parashikuar në seksionin 7.01. Palët e Marrëveshjes së Grantit heqin dorë nga çdo kërkesë dhe nga të gjitha kërkesat e tjera për kryerjen e ndonjë njoftimi apo procesi të tillë.

Neni VI

Hyrja në fuqi; përfundimi

Seksioni 6.01. Hyrja në fuqi. Nëse nuk është specifikuar ndryshe në Marrëveshjen e Grantit, Marrëveshja e Grantit do të hyjë në fuqi në datën në të cilën është ekzekutuar nga të gjitha palët në Marrëveshjen e Grantit.

Seksioni 6.02. Përfundimi. Marrëveshja e Grantit dhe të gjitha detyrimet e palës pas saj do të ndërpriten menjëherë kur të gjitha detyrimet të jenë kryer plotësisht.

Neni VII

Të ndryshme

Seksioni 7.01. Njoftimet dhe kërkesat. Çdo njoftim (ose kërkesë) sipas Marrëveshjes së Grantit do të jetë me shkrim. Ky njoftim (ose kërkesë) do të konsiderohet se është dhënë (ose është bërë) rregullisht kur të jetë dërguar dorazi ose me postë, teleks ose faks (ose, nëse lejohet sipas Marrëveshjes së Grantit, me mjete të tjera elektronike) palës së cilës ky njoftim (ose kërkesë) i drejtohet (Përfituesit) në adresën e specifikuar në Marrëveshjen e Grantit për qëllimin (ose në një adresë tjetër të tillë që Përfituesi do të ketë përcaktuar duke njoftuar palën tjetër që e jep këtë njoftim ose që e bën këtë kërkesë) (Adresa). Dërgimet e kryera me transmetim me faks, gjithashtu, do të konfirmohen me postë.

Seksioni 7.02. Veprimi në emër të Përfituesit. Përfaqësuesi i përcaktuar nga Përfituesi në Marrëveshjen e Grantit për qëllimin e këtij seksioni (ose çdo person i autorizuar me shkrim nga ky përfaqësues për qëllimin) (Përfaqësuesi i Përfituesit) mund të ndërmarrë një veprim të kërkuar ose të lejuar që të kryhet sipas Marrëveshjes së Grantit dhe të ekzekutojë ndonjë dokument që kërkohet ose lejohet të ekzekutohet sipas Marrëveshjes së Grantit në emër të Përfituesit.

Seksioni 7.03. Provat e Autoritetit. Përfituesi do t'i japë Bankës Botërore: a) prova të mjaftueshme të autoritetit të përfaqësuesit të Përfituesit; b) modelin e vërtetuar të nënshkrimit të këtij përfaqësuesi.

Seksioni 7.04. Ekzekutimi në kopje. Marrëveshja e Grantit mund të ekzekutohet në disa kopje, ku secila do të jetë origjinale.

Seksioni 7.05. Publikimi. Banka Botërore mund ta publikojë Marrëveshjen e Grantit dhe çdo informacion që lidhet me Marrëveshjen e Grantit në përputhje me politikën e saj për aksesin në informacion, që është në fuqi në kohën e këtij publikimi.

SHTOJCË PËRKUFIZIMET

1. “Ngjarje Shtesë e Pezullimit” do të thotë çdo ngjarje e pezullimit e specifikuar në Marrëveshjen e Grantit për qëllimin e seksionit 4.02(k).
2. “Adresë” do të thotë Adresa e Përfituesit që përmendet në seksionin 7.01, të cilit i drejtohen njoftimet dhe kërkesat sipas Marrëveshjes së Grantit.
3. “Marrësi” do të thotë pala së cilës i drejtohen njoftimet dhe kërkesat për qëllimin e seksionit 7.01.
4. “Aplikim” do të thotë një aplikim i bërë nga Përfituesi sipas seksionit 3.04 për tërheqjen e një shume të Grantit nga llogaria e Grantit ose për t’i kërkuar Bankës Botërore që të hyjë në një angazhim të veçantë në lidhje me shumën e Grantit.
5. “Gjykatë Arbitrazhi” do të thotë një gjykatë arbitrazhi e caktuar sipas seksionit 5.03.
6. “Datë e Mbylljes” do të thotë data e specifikuar në Marrëveshjen e Grantit (ose në një datë tjetër të mëvonshme që do ta përcaktojë Banka Botërore me njoftimin për Përfituesin) pas së cilës Banka Botërore, duke njoftuar Përfituesin, mund të ndërpresë të drejtën e Përfituesit për të tërhequr nga Llogaria e Grantit.
7. “Raporti i Përfundimit” do të thotë çdo raport që do të përgatitet dhe do t’i jepet Bankës Botërore sipas seksionit 2.06(b)(ii).
8. “Llogaria e Përcaktuar” do të thotë çdo llogari që përmendet në seksionin 3.05 në të cilën Banka mund të depozitojë shumat e tërhequra nga Llogaria e Grantit si paradhënie për qëllimet e Projektit.
9. “Dollar”, “\$” dhe “USD” do të thotë monedha e ligjshme e Shteteve të Bashkuara të Amerikës.
10. “Shpenzimet e Pranueshme” do të thotë një shpenzim, pagesa e të cilit plotëson kërkesat e seksionit 3.06 dhe që për pasojë është i pranuar për financim nga shumat e Grantit.
11. “Pasqyrat Financiare” do të thotë pasqyrat financiare që do të mbahen për Projektin në përputhje me seksionin 2.07.
12. “Grant” do të thotë Granti i parashikuar në Marrëveshjen e Grantit.
13. “Llogaria e Grantit” do të thotë llogaria e hapur nga Banka Botërore në librat e saj në emër të Përfituesit, të cilit i kreditohet Granti në përputhje me seksionin 3.01(a).
14. “Marrëveshja e Grantit” do të thotë Marrëveshja e Grantit ndërmjet Përfituesit dhe Bankës Botërore që përcakton Grantin, siç kjo marrëveshje mund të ndryshohet herë pas here. Marrëveshja e Grantit përfshin këto kushte standarde, siç aplikohen në Marrëveshjen e Grantit, dhe në të gjitha shtojcat, tabelat dhe marrëveshjet që plotësojnë Marrëveshjen e Grantit.
15. “IBRD” do të thotë Banka Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim.
16. “IDA” do të thotë Shoqata Ndërkombëtare për Zhvillim.
17. “Vend Anëtar” do të thotë anëtar i Bankës Botërore në territorin e të cilit kryhet Projekti apo ndonjë prej nënndarjeve politike apo administrative të anëtarit. Nëse Granti i jepet nga Banka Botërore ndonjë anëtar i tillë si palë e Marrëveshjes së Grantit, termi “Vend Anëtar” dhe “Përfitues” i referohen të njëjtit entitet.
18. “Projekt” do të thotë projekti i përshkruar në Marrëveshjen e Grantit, për të cilin është dhënë Granti, ashtu siç mund të ndryshohet përshkrimi i këtij projekti herë pas here me anë të Marrëveshjes, ndërmjet Përfituesit dhe Bankës Botërore.
19. “Raporti i Projektit” do të thotë çdo raport për Projektin që do të përgatitet dhe do t’i dorëzohet Bankës Botërore për qëllimin e seksionit 2.06(b)(i).
20. “Përfitues” do të thotë pala e Marrëveshjes së Grantit së cilës i jepet Granti.
21. “Përfaqësues i Përfituesit” do të thotë përfaqësuesi që përmendet në seksionin 7.02 i përcaktuar nga Përfituesi në Marrëveshjen e Grantit ose që autorizohet me shkrim nga ky përfaqësues për qëllimin e këtij seksioni.
22. “Angazhim i Veçantë” do të thotë një angazhim i veçantë i marrë përsipër ose që do të merret përsipër nga Banka Botërore sipas seksionit 3.03.
23. “Prova Mbështetëse” do të thotë provat dhe dokumentet që do t’i dorëzohen Bankës Botërore në përputhje me seksionin 3.04(b) në lidhje me një aplikim.
24. “Taksat” përfshijnë taksat, tatimet, tarifatat dhe pagesat e çdo natyre që do të jenë në fuqi në datën e Marrëveshjes së Grantit ose që do të vendosen pas asaj date.
25. “Arbitër” do të thotë arbitri i tretë i emëruar sipas seksionit 5.03(b).
26. “Banka Botërore” do të thotë: a) IBRD nëse Granti jepet ose administrohet nga IBRD-ja; b) IDA

nëse Granti jepet ose administrohet nga IDA-ja; dhe c) kolektivisht, IBRD dhe IDA nëse Granti jepet ose administrohet nga IBRD-ja dhe IDA-ja.

Banka Botërore

BANKA NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM
DHE ZHVILLIM
SHOQATA NDËRKOMBËTARE PËR ZHVILLIM

1818 H Street N.W.
Washington, D.C. 20433
U.S.A.

(202) 477-1234
Adresë kablllore:
INTBAFRAD
Adresë kablllore:
INDEVAS

30 tetor 2013

Shkëlqesisë së Tij
Shkëlqim Cani
Ministër i Financave
Ministria e Financave
“Dëshmorët e Kombit”

Nr. 4, Tiranë, Shqipëri

Ref.: Shqipëria - Fondi i Besimit me Shumë Donatorë për Iniciativën e Transparencës së Industrisë
Nxjerrëse
Granti i Paspërputhjes Grant nr. TF014999

Shkëlqesi,

Në përgjigje të kërkesës për asistencë financiare të bërë në emër të Shqipërisë (Përfituesi), kam kënaqësinë t’ju informoj se Banka Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim (Banka Botërore), duke vepruar si administratore e fondeve të Grantit të dhëna nga Australia, Belgjika, Kanadaja, Danimarka, Bashkimi Evropian i përfaqësuar nga Komisioni Evropian, Finlanda, Franca, Gjermania, Japonia, Holanda, Norvegjia, Spanja, Zvicra, Mbretëria e Bashkuar dhe Shtetet e Bashkuara (Donatorët), sipas Fondit të Besimit të Shumë Donatorëve për Iniciativën e Transparencës të Industrisë Nxjerrëse (EITI), Shërbimit të Mbështetjes së Implementimit, propozon që t’i japë Përfituesit një grant në shumën që nuk kalon treqind mijë dollarë të Shteteve të Bashkuara (US\$ 300,000) (Granti) me termat dhe kushtet e parashikuara ose që përmenden në këtë Letër Marrëveshjeje (Marrëveshja), e cila përfshin shtojcën e bashkëlidhur, për të asistuar me financimin e Projektit të përshkruar në shtojcë (Projekti).

Ky Grant financohet nga Fondi i Besimit i lartpërmendur, për të cilin Banka Botërore merr kontributet periodike nga donatorët. Në përputhje me seksionin 3.02 të Kushteve Standarde (siç përcaktohet në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje), detyrimet e pagesës së Bankës Botërore në lidhje me këtë Marrëveshje janë të kufizuara me shumën e fondeve të vëna në dispozicion për të nga donatorët sipas Fondit të Besimit të lartpërmendur dhe e drejta e Përfituesit për të tërhequr shumat e Grantit i nënshtrohet disponueshmërisë së këtyre fondeve.

Përfituesi përfaqëson, duke konfirmuar marrëveshjen e tij më poshtë, se ai është i autorizuar ta nënshkruajë këtë Marrëveshje dhe të kryejë Projektin në përputhje me termat dhe kushtet e parashikuara ose të përmendura në këtë Marrëveshje.

Ju lutemi, konfirmoni pëlqimin e Përfituesit me sa më sipër, duke garantuar që një zyrtar i autorizuar i Përfituesit të nënshkruajë dhe të vendosë datën në kopjen e bashkëlidhur të Marrëveshjes dhe t’ia kthejë atë Bankës Botërore. Me marrjen e kësaj kopjeje të kundërfirmosur, kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e kundërfirmosjes; megjithatë me kushtin që oferta e kësaj Marrëveshjeje do të konsiderohet e tërhequr nëse Banka Botërore nuk ka marrë kopjen e kundërfirmosur të Marrëveshjes dhe njoftimin përkatës brenda nëntëdhjetë (90) ditësh pas datës së nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje nga Banka Botërore, me përjashtim të rastit kur Banka Botërore dhe Përfituesit do të kenë caktuar një datë të mëvonshme për këtë qëllim.

Me respekt,

BANKA NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM
Ellen Goldstein

Nënshkrimi
Drejtore e Vëndit për Ballkanin Perëndimor për Evropën
dhe Rajonin e Azisë Qendrore

RËNË DAKORD:
SHQIPËRIA

NGA: _____
Përfaqësuesi i Autorizuar
Emri: _____
Titulli: _____
Data: _____

Bashkëlidhur:

1. Kushtet Standarde për Grantin e dhënë nga Banka Botërore nga disa fonde të datës 15 shkurt 2012.
2. Letra e Disbursimit e së njëjtës datë si kjo Marrëveshje, bashkë me udhëzimet e Bankës Botërore për disbursimin për projektet e datës 1 maj 2006.
3. Udhëzimet për parandalimin dhe luftën kundër mashtrimin dhe korrupsionin në projektet e financuara nga huat e IBRD-së dhe kreditë dhe grantet e IDA-së, të datës 15 tetor 2006 dhe të rishikuara në janar 2011.
4. Udhëzimet: Prokurimet e mallrave, punimeve dhe shërbimeve jokonsulente sipas huave të IBRD-së dhe kredive e granteve të IDA-së, nga huamarrësit e Bankës Botërore, e muajit janar 2011.
5. Udhëzimet: Përzgjedhja dhe punësimi i konsulentëve në kuadrin e huave të IBRD-së dhe kredive dhe granteve të IDA-së nga Huamarrësit e Bankës Botërore, të muajit janar 2011.

TF014999
ANEKS

Neni I
Kushtet Standarde; përkufizimet

1.01. Kushtet Standarde. Kushtet Standarde për grantet e dhëna nga Banka Botërore nga fonde të ndryshme të datës 15 shkurt 2012 (Kushtet Standarde) përbëjnë pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje.

1.02. Përkufizimet. Përveç kur konteksti e kërkon ndryshe, termat me germa kapitale të përdorura në këtë Marrëveshje kanë kuptimin që u jepet atyre në Kushtet Standarde ose në këtë Marrëveshje.

“EITI” do të thotë Iniciativa e Transparencës së Industrisë Nxjerrëse.

“MEI” do të thotë Ministria e Energjisë dhe Industrisë.

“Grupi i Punës me Shumë Aktorë” ose “MSWG” do të thotë një grup që përbëhet nga përfaqësues nga qeveria e Përfituesit, shoqëritë minerare dhe shoqëria civile dhe që është ngritur nga Përfituesi si një forum ku do të diskutohen dhe do të bihet dakord për vendimet në lidhje me procesin e EITI-t.

“Rajonet Prodhuese” janë rajonet ku nxirren mineralet ose nafta.

Neni II
Ekzekutimi i Projektit

2.01. Objektivat dhe përshkrimi i Projektit. Objektivat e Projektit janë për të mbështetur qëllimet e përputhshmërisë pas-EITI të Shqipërisë, për: i) forcimin e rolit të EITI-t për prodhimin dhe publikimin e informacionit të rëndësishëm për qytetarët, veçanërisht për ata që jetojnë në rajonet prodhuese, duke përfshirë zgjerimin e gamës së procesit aktual EITI, duke rritur mbulimin e raporteve të EITI-t deri në nivele nënkombëtare; dhe ii) mbështetjen e qëllimeve të vendit për ta shtuar EITI-n për të përmirësuar menaxhimin dhe qeverisjen e përgjithshme në industritë nxjerrëse. Projekti përbëhet nga pjesët e mëposhtme:

Pjesa A. Komunikimi dhe sensibilizimi, duke përfshirë iniciativën e ushtrimit të identifikimit të zonave

Ofrimi i shërbimeve konsulente për zgjerimin e strategjisë së komunikimit me popullatën vendore dhe zhvillimin e ushtrimit të identifikimit të zonave, për të përfshirë mbledhjen e të dhënave në dy rajonet pilote.

Pjesa B. Trajnimi teknik dhe përmirësimi i kapacitetit dhe i njohurive të sektorit

Ofrimi i shërbimeve të konsulentëve për të kryer trajnimin në rajonet e prodhuesit për aktorët vendorë, duke përfshirë mes të tjerash organizatat e shoqërisë civile, përfaqësuesit e parlamentit, qeveritë vendore, gazetarët, aktivistët.

Pjesa C: Rritja e gamës së raportimit të EITI-t

Ofrimi i shërbimeve të konsulentëve dhe takimeve të punës për të përmirësuar raportimin e EITI-t.

Pjesa D: Rritja e rëndësisë strategjike të EITI-t, duke përcaktuar etapat e shifrave të Raportit të EITI-t me potencialin e mundshëm të sektorit

Ofrimi i shërbimeve të konsulentëve që do t'i japin MSWG-së të dhëna dhe modele për performancën e sektorit.

Pjesa E: Mbështetja operationale

Ofrimi i trajnimit të personelit kyç të sekretariatit të EITI-t.

2.02. Ekzekutimi i Projektit në përgjithësi. Përfituesi deklaron angazhimin e tij për objektivat e Projektit. Për këtë qëllim, Përfituesi do të kryejë Projektin nëpërmjet MEI-t, në përputhje me dispozitat e: a) Neni II të Kushteve Standarde; b) "Udhëzimeve për parandalimin dhe luftën kundër mashtrimit dhe korrupsionit dhe projektet e financuara nga huat e IBRD-së dhe kreditë dhe grantet e IDA-së", të datës 15 tetor 2006 dhe të rishikuar në janar 2011 (Udhëzimet kundër korrupsionit); dhe c) këtij neni II.

2.03. Marrëveshjet institucionale dhe marrëveshjet e tjera

a) MEI do të mbajë gjatë gjithë kohës gjatë zbatimit të Projektit Sekretariatit të EITI-t brenda MEI-t që do të përgjigjet për koordinimin e aktiviteteve të Projektit dhe operacionet e përditshme të tij. Gjatë gjithë kohës nëpërmjet zbatimit të Projektit, Përfituesi do t'i ofrojë Sekretariatit të EITI-t hapësirë zyrtare, pajisjet e nevojshme të zyrës dhe furnizimet dhe do të mbulojë të gjitha shërbimet komunale publike.

b) Përfituesi nuk do të përdorë shumat financiare të Grantit për qëllimin e ndonjë pagese për personat apo subjektet ose për importin e mallrave, nëse kjo pagesë ose ky import, sipas njohurive ose besimit të Përfituesit, ndalohej nga një vendim i Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara të marrë sipas kapitullit VII të Kartës së Kombeve të Bashkuara, duke përfshirë edhe sipas Rezolutës së Këshillit të Sigurisë të Kombeve të Bashkuara 1373 dhe rezolutat që lidhen me të.

2.04 Vizibiliteti dhe vizitat e Donatorit

a) Përfituesi do të marrë ose do të bëjë që të merren të gjitha masat që Banka Botërore mund të kërkojë në mënyrë të arsyeshme për të identifikuar publikisht mbështetjen e Donatorit për Projektin.

b) Për qëllimet e seksionit 2.09 të Kushteve Standarde, Përfituesi, me kërkesën e Bankës Botërore, do të marrë të gjitha masat që kërkohen nga ana e tij për t'u mundësuar përfaqësuesve të Donatorit (Donatorëve) që të vizitojnë ndonjë pjesë të territorit të Përfituesit për qëllimet e lidhura me Projektin.

2.05 Monitorimi, raportimi dhe vlerësimi i Projektit

a) Përfituesi do të monitorojë dhe do të vlerësojë progresin e Projektit dhe do të përgatitë raportet e Projektit në përputhje me dispozitat e seksionit 2.06 të Kushteve Standarde dhe mbi bazën e treguesve të pranueshëm nga Banka Botërore, shihni aneksin I. Secili raport projekti do të mbulojë periudhën e një semestri kalendarik dhe do t'i dërgohet Bankës Botërore jo më vonë se një muaj pas fundit të periudhës të mbuluar nga ky raport.

b) Përfituesi do të përgatitë raportin e përfundimit në përputhje me dispozitat e seksionit 2.06 të Kushteve Standarde. Raporti i përfundimit do t'i dërgohet Bankës Botërore jo më vonë se gjashtë muaj pas datës së mbylljes.

2.06. Menaxhimi financiar

a) Përfituesi do të sigurojë që të ketë një sistem të menaxhimit financiar në përputhje me dispozitat e seksionit 2.07 të Kushteve Standarde.

b) Përfituesi do të sigurojë që raportet financiare të ndërmjetme tremujore të paaudituar për Projektin të përgatiten dhe t'i dërgohen Bankës Botërore jo më vonë se dyzet e pesë (45) ditë pas fundit të çdo tremujori kalendarik, duke e mbuluar atë tremujor në formë dhe përmbajtje sipas kërkesave të Bankës Botërore.

c) Përfituesi, me kërkesën e Bankës Botërore, do të kryejë auditimin e Pasqyrave Financiare në përputhje me dispozitat e seksionit 2.07(b) të Kushteve Standarde. Çdo audit i tillë i Pasqyrave Financiare do të mbulojë periudhën e një viti fiskal të Përfituesit. Deklaratat financiare të audituara për çdo periudhë të tillë do t'i dërgohen Bankës Botërore jo më vonë se gjashtë (6) muaj pas fundit të kësaj periudhe.

2.07. Prokurimi

a) Të përgjithshme. Të gjitha mallrat dhe/ose shërbimet konsulente që kërkohen për Projektin dhe që do të financohen, tërësisht ose pjesërisht nga shumat e Grantit, do të prokurohen në përputhje me kërkesat e parashikuara ose që përmenden në:

i) Seksionin I të “Udhëzimeve: Prokurimi i mallrave dhe shërbimeve jokonsulente në kuadrin e huave të IBRD-së dhe kredive dhe granteve të IDA-së nga Huamarrësit e Bankës Botërore”, të muajit janar 2011 (“Udhëzimet e Prokurimit”), në rastin e mallrave; dhe

ii) Seksioni I dhe IV të “Udhëzimeve: Përzgjedhja dhe punësimi i konsulentëve në kuadrin e huave të IBRD-së dhe të kredive dhe granteve të IDA-së nga Huamarrësit e Bankës Botërore”, të muajit janar 2011 (“Udhëzimet e Konsulentit”) në rastin e shërbimeve të konsulentëve.

b) Përkufizimet. Termat me germa kapitale të përdorura në paragrafët e mëposhtëm të këtij seksioni për të përshkruar metodat e veçanta të konkurrimit ose metodat e rishikimit nga Banka Botërore të kontratave të veçanta, u referohen vetëm metodave përkatëse të shkruara në Udhëzimet e Prokurimit ose Udhëzimet e Konsulentit, sipas rastit.

c) Metodatat e Veçanta të Prokurimit të Mallrave. Mallrat dhe shërbimet, të ndryshme nga shërbimet e konsulentëve, do të prokurohen sipas kontratës së dhënë mbi bazën e blerjes dhe Kontraktimit të Drejtpërdrejtë (DC). DC mund të përdoret duke iu nënshtuar miratimit paraprak të Bankës, për prokurimin e mallrave dhe shërbimeve të ndryshme nga shërbimet e konsulentëve që plotësojnë kërkesat për DC-në që përmenden në paragrafin 3.6 të Udhëzimeve dhe Prokurimit.

d) Metodatat e Veçanta të Prokurimit të Shërbimeve të Konsulentëve. Metodatat e mëposhtme mund të përdoren për prokurimin e shërbimeve të konsulentëve për ato transferime detyrash me të cilat Banka Botërore bie dakord se përmbushin kriteret e parashikuara në Udhëzimet e Konsulentit për përdorimin e tyre: A) Përzgjedhja e Bazuar të Cilësia dhe Kostoja; B) Përzgjedhja me Buxhet Fiks; C) Përzgjedhja me Koston më të Ulët; D) Përzgjedhja e Bazuar në Kualifikimet e Konsulentëve; E) Përzgjedhja me një Burim të Vetëm; dhe F) Përzgjedhja e Konsulentëve Individualë.

e) Rishikimi nga Banka Botërore i Vendimeve të Prokurimit. Përveç rastit kur Banka Botërore do të përcaktojë ndryshe me njoftim për Përfituesin, kontratat e mëposhtme do t’i nënshtrohen shqyrtimit paraprak nga Banka Botërore: a) dy kontratat e para që do të jepen në përputhje me metodën e blerjes; b) termat e referencës për çdo kontratë për shërbimet e konsulentëve; c) çdo kontratë për shërbimet e konsulentëve me një firmë të vlerësuar se kushton sa ekuivalenti i \$100,000 ose më shumë; d) çdo kontratë për shërbimet e konsulentëve me një konsulent të veçantë që vlerësohet se kushton sa ekuivalenti i \$50,000 ose më shumë; dhe e) të gjitha kontratat me metodat e përzgjedhjes me kontraktim të drejtpërdrejtë ose me burim të vetëm. Të gjitha kontratat do t’i nënshtrohen shqyrtimit të mëposhtëm nga Banka Botërore

Neni III

Tërheqja e shumave të Grantit

3.01 Shpenzimet e Pranueshme. Përfituesi mund të tërheqë shumat e Grantit në përputhje me dispozitat e: a) Nenit III të Kushteve Standarde; b) të këtij seksioni; dhe c) sipas udhëzimeve të tilla shtesë që Banka Botërore mund të specifikojë me njoftim për Përfituesin (duke përfshirë “Udhëzimet e Disbursimit të Bankës Botërore për Projektet” të muajit maj 2006, siç rishikohen herë pas here nga Banka Botërore dhe siç bëhen të zbatueshme për këtë marrëveshje sipas këtyre udhëzimeve), për të financuar Shpenzimet e Pranueshme që parashikohen në tabelën e mëposhtme. Tabela specifikon kategoritë e Shpenzimeve të Pranuara që mund të financohen nga shumat e Grantit (Kategoria), alokimet e shumave të Grantit për çdo Kategori dhe përqindjen e shpenzimeve që do të financohen për Shpenzimet e Pranuara në çdo Kategori.

Kategoria	Shuma e Grantit të Alokuar (e shprehur me USD)	Përqindja e Shpenzimeve që do të financohen (duke përfshirë taksat)
Mallrat, shërbimet e konsulentëve, kostot e trajnimit dhe operimit	300,000	100%
SHUMA TOTALE	300,000	

Për qëllimet e këtij seksioni:

a) Termi “Trajnim” do të thotë kurset e trajnimit, takimet e punës dhe udhëtimet studimore të kryera në kuadrin e Projektit, duke përfshirë blerjen dhe publikimin e materialeve, marrjen me qira të ambienteve dhe pajisjeve, shpenzimet e udhëtimit dhe mjetet e jetesës ose dietat për kursantët.

b) Termi “Kostot Operative” do të thotë kostot operative në rritje të kryera nga Përfituesi për shkak të zbatimit, menaxhimit dhe monitorimit të Projektit, duke përfshirë pagesat bankare, pagat e personelit të Sekretariatit EITI dhe kosto të tjera të ndryshme që shoqërohen drejtpërdrejt me Projektin dhe të pranueshme për Bankën Botërore.

3.02. Kushtet e Tërheqjes. Pavarësisht dispozitave të seksionit 3.01 të kësaj Marrëveshjeje, asnjë tërheqje nuk do të bëhet për pagesat e kryera përpara datës së kundërfirmosjes së kësaj Marrëveshjeje nga Përfituesi.

3.03. Periudha e Tërheqjes. Data e mbylljes që përmendet në seksionin 3.06(c) të Kushteve Standarde është 30 qershor 2015.

Neni IV

Përfaqësuesi i Përfituesit; adresat

4.01. Përfaqësuesi i Përfituesit. Përfaqësuesi i Përfituesit që përmendet në seksionin 7.02 të Kushteve Standarde është Ministri i Financave.

4.02. Adresa e Përfituesit. Adresa e Përfituesit që përmendet në seksionin 7.01 të Kushteve Standarde është:

Shkëlqesia e Tij, Shkëlqim Cani
Ministër i Financave
Ministria e Financave
“Dëshmorët e Kombit”, nr. 4
Tiranë, Shqipëri

4.03. Adresa e Bankës Botërore. Adresa e Bankës Botërore që përmendet në seksionin 7.01 të Kushteve Standarde është:

Banka Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim/Shoqata e Zhvillimit Ndërkombëtar
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Shtetet e Bashkuara të Amerikës
Faks: 1-202-477-6391

ANEKSI I

TREGUESIT E REZULTATEVE DHE MONITORIMI E VLERËSIMI

Treguesit kyç të performancës	Data treguese e dërgimit
Raporti i 3-të i EITI-t me të dhëna të zbërthyer	
Prodhimi dhe shpërndarja e raportit të tretë EITI	Raporti i tretë EITI do të mbulojë të dhënat nga 2011-ta të paraqitura të zbërthyer. Në varësi të rezultateve të takimit të punës sipas objektit, ai mund të përfshijë edhe shpërndarjen nënkombëtare të të ardhurave. Raporti do të jetë i disponueshëm në tremujorin e katërt të vitit 2013.
Studim i mundshëm për livrimin e të ardhurave	
Studimi që shqyrton potencialin e të ardhurave të industrive nxjerrëse të Shqipërisë, në lidhje me studimet e çështjeve të vështirësive dhe praktikës së mirë, do të hartohet, diskutohet publikisht dhe shpërndahet.	Hartimi i studimit - tremujori i dytë i vitit 2014. Takimet publike - tremujori i katërt i vitit 2014.
Kryerja e trajnimit teknik	
Trajnimi specifik i sektorit EITI do të kryhet nëpërmjet takimeve të punës për aktorë të ndryshëm.	Çështje teknike të EI-t, që janë me interes rajonal/vendor, do të kryhen për aktorë të ndryshëm, duke përfshirë CSO-në dhe parlamentarët, që do të kryhen në rajone të ndryshme të prodhuesit. Gjithsej katër takime pune do të kryhen në tremujorin e parë - 2014, tremujorin e tretë - 2014, tremujorin e katërt - 2014 dhe tremujorin e parë - 2015.
Komunikimi dhe sensibilizimi	
Takimet rajonale të punës të kryera për aktorët për të vlerësuar nevojat e trajnimit.	Tri takime pune specifike sektoriale do të zhvillohen në dy rajone minerare (tremujori i parë i vitit 2014 dhe tremujori i dytë i vitit 2014) dhe rajoni kryesor i prodhimit të naftës (tremujori i tretë i vitit 2014).

	Shpërndarja e informacionit përkatës të EI-t me një kontekst specifik rajonal dhe i mbështetur nëpërmjet gazetarëve të trajnuar. Strategjia e Komunikimit specifik rajonal, gati në tremujorin e parë të vitit 2014 dhe e zbatuar gjatë të gjithë periudhës së Grantit. Kërkesa për të dhëna do të vlerësohet në dy takime pune rajonale, të cilat do të zhvillohen në tremujorin e parë dhe tremujorin e dytë të vitit 2014. Termat e referencës do të plotësohen në tremujorin e dytë të vitit 2014.
--	--